

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Fages de Romá, Narcís (1853): *El amic dels llauradors ó aforismes rurals. Traduits al Valensiá per un Amic dels Llauradors*. Valencia: Imprenta de Jusèp Rius.

### **Anteportada [p. 1]**

AFORISMES RURALS.

### **Portada [p. 3]**

EL AMIC DELS LLAURADORS  
ó  
AFORISMES RURALS,  
composts en catalá y castellá  
PER  
D. NARCÍS FAGES DE ROMÁ,  
Comisari regio p'a la inspecció de la Agricultura general del  
reine en la provincia de Girona,  
Y TRADUITS AL VALENSIÁ  
per un Amic dels Llauradors,

VALENCIA: 1853  
IMPRENTA DE JUSÈP RIUS, CARRER DEL MILACRE.

### **Notas al pie [en el texto]**

[p. 28] (\*) Arrails *verticals* son les que entren en la tèrra drete de dalt capa baix, com els naps, rabes, etc. Arrails *tuberoses* son les que formen un còs carnós y dur, com les criadilles. Arrails *fibroses* son les que se componen de diferents fils, mes ó meng prims, com el blat.

[p. 29] (\*) *Otoñarse* ú omplirse d'erbes.

### **[pp. 115-172]**

NOTAS.

1.

El medio mas sencillo de comunicar y propagar los conocimientos de las ciencias útiles entre los labradores, seria el de formar unas cartillas técnicas, que en estilo llano y acomodado á la comprension de un labriego, esplicasen los mejores métodos de preparar las tierras y las semillas, y de sembrar, coger, escardar, trillar y aventar los granos, y de guardar y conservar los frutos y reducirlos á caldos ó harinas: que describiesen sencillamente los instrumentos y máquinas del cultivo, y su mas fácil y provechoso uso; y finalmente, que descubriesen y como que señalasen con el dedo todas las economías, todos los recursos, todas las mejoras y adelantamientos que puede recibir esta profesión. —JOVELLANOS. = En vano se pondrian en manos de los noventa y nueve centésimos de nuestros cultivadores los mejores tratados de agronomía: serian para ellos letras muertas. — DEZEIMERIS.

2.

*Y puso el Señor Dios al hombre en el paraíso de delicias para que le cultivase y guardase.* Genesis cap. 2.º, v. 15. — El cultivo es pues la profesion impuesta por el mismo Criador al hombre en su estado de gracia, y no hay otra que pueda gloriarse de tener un origen tan alto y tan santo.

3.

*Y mi Padre es agricultor.* Evang. segun S. Juan cap. 15, v. 1.

4.

El rey Abidis inventó el arar en España. — ARRIETA en su *Despertador*. = Justino refiere que fue dicho rey el primero que unció en España los bueyes al arado, y enseñó á sembrar, recoger los granos y á aprovecharlos, trasplantar los árboles y otras cosas de agricultura once siglos antes de Jesucristo. Por esto dice el P. Luis de la Cerda, que es obligacion de los españoles estimar y promover la agricultura como gloria de nuestra nacion, no debiendo á extrangero alguno tan gran beneficio, sino á un príncipe propio, al príncipe que civilizó este pais todavía bárbaro, y el mejor y mas querido de los reyes de la primera gobernacion de España segun Pujades en su *Crónica universal de Cataluña*.

5.

Muchos fueron los cónsules y dictadores que estaban cultivando cuando fueron elegidos para gobernar y salvar la república romana. Ciceron afirma que se consagraban á ese egercicio los hombres mas eminentes y mas ilustrados, *summi viri, clarissimique homines*;

*Jura dabat populis, posito, modo, Praetro aratro* nos dice Ovidio. Y no se crea que cultivasen por mera diversion, sino por ser tal su tarea ordinaria, como por egemplo el gran Camilo: asi nos dice Lucano hablando de la tierra.

..... *Et quondam duro sulcata Camilli Vómere*: Y lo mismo refiere Plutarco de Catón el censor, cónsul y triunfador, que trabajaba con fatiga, vestido con traje rústico, propio para las labores del campo.

6.

*Non ullus aratro dignus honor.*

*Virg. Georg.* lib. 5, v. 506.

Repara, hijo mio, en el afan con que estos pobres labradores padecen todo el año, para que tu é yo tengamos de que comer: por esto cuido mucho de favorecer á esta buena gente, sin cuyo sudor y callos no hay imperio para mi ni para ti. *El emperador Tai-Zan á su hijo el principe.*

E amar, é amparar deben otrosí los reyes á los menestrales, é á los labradores, porque de sus menesteres é de sus labranzas se ayudan, é se gobiernan los reyes, é todos los otros de sus señoríos, é ninguno non puede sin ellos vevir. *Ley 3, tít. 10, Part. 2.<sup>a</sup>*

7.

Todo mejora en agricultura, verificándose en una escala que no guarda proporcion con las demás, lleva á resultados prodigiosos, delante de los cuales no hay interés alguno, ni industrial ni mercantil, que pueda sostener la comparacion. — MARQUÉS DE TAMISSIER.

8.

La prosperidad de la industria agrícola debe ser considerada por el hombre político como una de las bases fundamentales del poder del estado y del bienestar general. = SIR ROBERTO PEEL, *discurso dirigido á la Sociedad agrícola de Lichfield.*

9.

El hombre que ha hecho producir dos espigas en vez de una debe ser preferido á todos los génios políticos.

*Federico II.*

10.

Es severamente castigada una hacienda cuyo dueño no enseña al capatáz lo que se ha de hacer en ella, sino que lo aprende de él. — CATONY COLUMELA.

11.

La administracion de una propiedad rural es el primer embrion y la mejor escuela elemental de la administracion pública. — MAHUL.

12.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Es de tanta importancia la enseñanza de la agricultura, que enriquece á los inteligentes, y arruina á los ignorantes. — XENOPHONTE.

13.

El verdadero agrónomo debe buscar en los libros de agricultura, mas bien que procedimientos ó ejemplos que imitar, una levadura que haga fermentar sus propias ideas: no debe copiar, debe reflexionar. — EMILIO DE GIRARDIN.

14.

Antes de obtenerse en la rutina es preciso mirarlo dos veces, pero debe mirarse ciento antes de lanzarse á una innovacion. — MAHUL. = El padre de familias no debe perder jamás de vista su posicion; no será pues ni de los primeros, ni de los últimos en adoptar los métodos nuevos, debe atenerse á un justo medio. — VILLENEUVE. = Los progresos de la agricultura resultan menos de las novedades con que se la enriquece, que del conocimiento perfecto de lo que se practica en otras localidades. — THAER.

15.

Los que quieren comprar una heredad revisen muchas veces aquella en que hayan puesto los ojos, porque á la primera vista no manifiesta sus defectos ni sus buenas cualidades ocultas, y tanto los primeros como las segundas, se dejan ver con mas facilidad de lo que repiten las visitas. — CESON Y CATON.

16.

La heredad que está lejos de la vista del amo dá mas honra que provecho. — HERRERA.

17.

Lo que las carreteras generales y los caminos de hierro son para el comercio, los caminos vecinales lo son para la agricultura. — Conde de GASPARIN.

18.

Las visitas del propietario á su hacienda no deben ser inútiles; jamas debe volver de ella sin haber apuntado muchos datos en su libro de notas. — Conde de GASPARIN.

19.

Con las sociedades de agricultura se puede conseguir mucho con pocos medios, sin ellas es imposible. — BUJAULT. En Wurtemberg, que es el reino de Alemania mas adelantado en la via del progreso é instrucción agrícola, hay sesenta y cuatro sociedades de agricultura y en muchas de ellas no se exige cuota alguna á los socios, á fin de dar entrada hasta á los cultivadores mas pobres; se sostienen con los

recursos que les señala el gobierno, y mas particularmente con los de mucha mayor consideracion que les dá el distrito, los cuales forman parte de lo que llamamos nosotros presupuesto provincial. — ROYER *Agric. Allemande*.

20.

Vasta labor merezca tu alabanza.

Más reducida sea tu labranza.

*Trad. de Virg.*

Se recuerda aquí el precepto del autor de las Geórgicas y se recomienda su doctrina, porque atendido el estado actual de nuestro cultivo, la escaséz de capitales que se le consagran y la falta de hombres que posean y apliquen los conocimientos agrícolas que requiere una explotación (1) vasta, se considera dicho precepto como el de mas útil aplicación entre nosotros. Por lo demas no se ha intentado resolver la cuestion difícil entre las labores grandes y las reducidas, que dice con verdad Sismondi “ser una de las mas espinosas y mas complicadas, y que jamas ha estado bien decidida por mas que gran número de escritores de los dos partidos la hayan fallado con mucha ligereza, no considerándola mas que bajo un punto de vista.” Recientemente se ha ejercitado en ella Mr. Passy vindicando las labores reducidas de vicios que les achacan sus contrarios.

(1) Conservamos por respeto esta palabra del autor, porque si bien es un puro galicismo, no es fácil encontrar otra castiza que la sustituya.

21.

Plinio atribuye la causa de la fertilidad de la antigua Italia al alto mérito de los que cultivaban sus campos. Consistia, dice, aquella fertilidad en que en aquellos tiempos se veia la tierra cultivada por las manos de los mismos generales, complaciéndose, como es natural suponerlo, en verse trabajada con un arado orlado de laurel y regido por un labrador honrado con el triunfo, y en que aquellos hombres cultivaban su campo con el mismo cuidado con que establecian su campamento, y ponian en el sembrar la misma atencion que en presentar sus egércitos en órden de batalla. — PLIN. *Hist. Nat.*

22.

Es un proverbio en algunas naciones: *tanto vale la tierra cuanto vale el hombre*. Los cartagineses, gente habilísima, habian dicho que la heredad debia ser mas débil que el labrador, porque como ha de luchar con ella, si puede mas esta que él, queda arruinado: y no hay duda que una hacienda grande mal cultivada rinde menos que una pequeña que lo esté bien. — COLUMELA, lib. 1.º, cap. 3. = Que el labrador ni ninguno no se ponga á labrar mas de lo que muy bien labrar y grangear pudiere, porque mas fructifica una huebra bien labrada que tres corridas y ahurragadas; mas fructifica una hoce de viña bien y á sus

tiempos convenientes labrada, que cuatro no tan bien hechas; y no puede ser de otro modo sino que lo que bien hecho es, luzca y aproveche mucho mas que lo contrario, y por esto ninguno se debe á mas extender de lo que muy bien hacer pudiere. — HERRERA *lib.* 1.º, cap. 5.

23.

*Bene colere bonum, optime damnosum.*

24.

Se dirá tal vez, con mucha razon, que nunca se pagan demasiado caras las buenas tierras. — COMPTE DE VILLENEUVE.

25.

Despues del ganado, lo mas importante es la eleccion de buenos instrumentos aratorios, porque en su perfeccion estriban la economía y la buena proporcion de las cosechas, únicas garantías de un éxito seguro. — ROYER, *Catachisme des Cultivateurs*. = Se puede sin duda alguna mejorar la agricultura sin alterar el órden establecido en ella y sin cambiar el curso de las cosechas que lleva consigo este mismo órden. Basta algunas veces para obtener esta clase de mejoras un hecho solo, una circunstancia, como, por egemplo, la adopcion de un arado mejor, porque un instrumento que por medio de una preparacion mejor puede hacer producir á unas mismas tierras sujetas por otra parte á condiciones iguales, una mitad ó siquiera una cuarta parte mas de grano por semilla, produce una mejora notable para el cultivador é inmensa para el Estado, puesto que medio grano por semilla en el reino equivaldria á un décimo de la cosecha. — LULLIN DE CHATEAUXIEUX, *Voyages agronomiques*.

26.

Entre todas las sembraderas que se han inventado desde que nuestro compatriota Lucatelo hizo conocer en el siglo XVII este instrumento, que de tiempo inmemorial han usado los Chinos, y que despues procuraron generalizar bajo una ú otra forma Tull en Inglaterra, Duhamel en Francia, Defellemborg en Suiza y en España el presbítero D. Vicente Asensio y D. Antonio Regas, parece que la mejor es la conocida por la sembradera *Hugues*, llamada asi por el apellido de su inventor. Tiene la ventaja de que sirve para sembrar y dejar enterradas á la profundidad que se quiere, y hasta abonadas, toda clase de semillas. El General Du Moncel dice que se sirve de ella desde 1844, que le ahorra una quinta parte de semilla por lo menos, y que le proporciona una octava parte mas de productos en paja y en granos lo que atribuye a que quedando hecha la siembra á chorrillo ó por surcos, circula libremente el aire por entre las plantas y favorece la nutricion y crecimiento tanto de la paja como del grano. Son generales los elogios que se tributan á Mr. Hugues por el servicio que con su precioso invento á prestado a la agricultura.

27.

El Crecentino, Columela y Paladio, dicen, mucho se daña la tierra si muy seca ó muy mojada se arare ó cavare..... por donde concuerdan todos estos autores en que entonces se ha de arar ó cavar la tierra cuando la azada ó arado no levantan grandes terrones, porque esto por la mayor parte viene de sequedad; ni cuando se hace barro..... sino cuando la tierra se levanta menuda como arena y fácilmente se despiende del arado. — HERRERA, *lib. 1, cap. 5.* = No se labre cuando el suelo esté muy empapado en el agua, ni cuando esté excesivamente seco. — ARIAS, *lec. 18.* = En todas partes debe procurarse que la tierra esté en buen tempero, que si se labra estando muy seca se escalda con el calor, no se desmenuza y sale aterronada ó en grandes témpanos; si se hace estando pesada y húmeda se endurece y hace masilla, siendo después difícil y á veces imposible desmenuzarla bien. — CASAS, *Bibliot. comp. del gan. y agric.*

28.

Las labores frecuentes perjudican á las tierras areniscas y cascajosa, porque hacen se evapore mas pronto la humedad, lo contrario conviene á las arcillosas. — ARIAS, *lec. 18.*

29.

Los antiguos romanos dijeron que estaba mal labrado el campo que despues de haberse sembrado era menester gradarle. — COLUMELA, *lib. 2 cap. 4.*

30.

Para limpiar el suelo de grama dice nuestro Herrera, insigne Patriarca de la agricultura española que nos envidian las demás naciones; que se necesita un azadon de cobre templado con sangre de cabron, frase con que quiso festivamente significar que son indispensables mucho gasto y mucha paciencia.

31.

No es posible hacer en esta obrita con la brevedad que por su naturaleza requiere, una descripción cabal de trillo conocido recientemente en este país (el Ampurdan) y distinguido con el nombre de piedra de trillar y de rodillo *rouleau* en Francia, de donde nos ha venido. Me limitaré por ello á decir que es una piedra en forma de cono truncado largo de 70 centímetros ó de algo mas de tres palmos y medio, y cuya base mayor tiene 90 centímetros ó algo mas de cuatro palmos y medio de diámetro y la base menor 80 centímetros ó algo mas de cuatro palmos, que es muy cerca de una vara catalana, guardando dichas bases un poco de convexidad. Estas medidas pueden ser un poco mayores, pero en su proporción estriba gran parte de la soltura con que funciona la máquina y del resultado de su operación. Está metida la espresada piedra dentro un bastidor de madera recia al cual se halla unida por dos eges que introducidos

dentro el cono lo necesario para que formen con él un solo cuerpo, salen del mismo cosa de tres cuartos de palmo ó 15 centímetros, y de manera que vaya dando vueltas dentro del mismo bastidor al arrastrarla sobre la parva estendida y formando círculos concéntricos, un par de mulas, caballos ó bueyes, que se enganchan en el timon que sale del bastidor, y cuya yunta partiendo del centro de la parva hace describir al cono truncado una línea espiral. La *presion* y no la *percusion* que ejerce dicho cono rodando sobre las espigas hace salir el grano. Esta máquina agrícola que dá excelentes resultados y proporciona grandes economías, esta generalizada en el mediodia de la Francia, y va ganando nuevas eras en este país, á pesar de la oposicion de los rutinarios.

32.

Italia regi suo Stercutio, Fauni filio, ob hoc inventum, immortalitatem tribuit. — PLIN., *Hist. nat. lib.* 17, *cap.* 9. = Los romanos erigieron un templo al Dios *Stercutus* por haberles enseñado á emplear los abonos en las tierras. — *Nuevo dic. de agric.* = Sterculus, Stercutius, Sterculus, Sterquilinus, eran divinidades que presidian á los abonos. — NOEL, *dic. de la fáb.* = Un rey preguntaba á uno de sus generales cuáles eran las principales cosas para mantener un ejército en campaña y en buen estado. Señor, dinero ¿y qué mas? Dinero y dinero. Si á mi me preguntaren, ¿cuál es el medio mas seguro de tener buenas cosechas?, el *estiércol*, responderé ¿y qué mas? *estiércol* y mas *estiércol*. — ROZIER. = ¿Qué falta en tu cortijo? Estiércol. ¿Y qué mas? Estiércol y siempre estiércol. — BUJAULT.

33.

La verdad es que por culpa de los que labran la tierra no fructifica tanto como si fuera bien estercolada, y nunca se cansaria, y en una huebra cogieran mas fruto que en dos, y aunque á unos frutos sucedan otros, como vimos que los moros hacian en la vega de Granada, y continuamente vemos en las huertas esto por la sustancia que el estiércol pega á la tierra. — HERRERA, *lib.* 4 *cap.* 5.

34.

Dicen los autores que cualquier género de tierra se debe labrar en tiempo oportuno, y abonarse con estiércol *proporcionado á su naturaleza y calidad*. — *Trat. de agric. de ABUZACARIA*, vulgarmente *el Sevillano*, *cap.* 17. = Buenos, sí, (los estiércoles) pero no todos para todas las heredades, unos para unas y otros para otras.... Las tierras son como los cuerpos enfermos, unos quieren unas medicinas y otros otras. — ARRIETA; *Dispert. Diál.* 3.

35.

Fanega de las del partido de Madrid que se compone de 400 estadales de diez y medio pies cada estadal. — Una bestia mayor abona treinta y siete áreas y media, diez carneros lo mismo. — BUJAULT.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

36.

Los acarreos de tierras hechos con el objeto de modificar la calidad del suelo, son operaciones que exigen, además de gastos considerables de mano de obra, una sagacidad particular. — MAHUL.

37.

La marga es una tierra caliza efervescente con los ácidos, mas ó menos blanca, mas ó menos compacta, casi siempre pulvurulenta y depositada en lo interior de la tierra. Asi la define el profesor Arias, añadiendo con otros muchos agrónomos que cuando es perfecta, tiene en ella la agricultura un tesoro. Sin embargo será esto una especie del todo nueva para el comun de nuestros cultivadores. — De todas las operaciones que pueden beneficiar un terreno y ponerle en estado de dar productos mas considerables, el empleo de las margas es sin contradiccion el mas fácil y el más seguro, cuando le reclama la naturaleza del suelo. — *Conde de GASPARIN*.

38.

Si el suelo y la estacion son favorables, el yeso *dobla con frecuencia* el producto de los forrages, las plantas toman entonces un verde intenso y un vigor extraordinario, que las hace contrastar con las que no han sido abonadas con él. Cuando Franklin quiso dar á conocer y generalizar el uso del yeso en América, á fin de convencer á sus compatriotas, escribió con polvo de yeso en un campo de trébol junto á las puertas de Whashington, esta frase: *Aquí se ha echado yeso*: el efecto de esto fue que tallos vigorosos y mas verdes presentasen de relieve aquellas palabras, y de resultas de ello nadie pudo abrigar ya dudas y quedó el yeso popularizado en América. Conviene particularmente á las plantas leguminosas. *Maison rustique du XIX siècle*.

El yeso es una fortuna. — BUJAULT.

39.

En dos días pierde el mal olor, si se la polvorea con un poco de cal, ó rocía con agua de la misma cal. — ARIAS. = Es cosa muy reparable que en mas de la mitad del reino se deje perder un abono tan superior. *Rozier*. = Vendrá dia en que se empleará en todas partes. — BUJAULT. = El producto de las letrinas es un abono de mucha eficacia que jamas se debe despreciar. — DOMBASLE. = Es el mas fecundo de todos y está caracterizado por un efecto tan pronto como que precipita la vejetacion mas que otro ninguno. — PUVIS.

40.

La majada ó redil de verano, que es la de que se trata, es generalmente mas útil en los terrenos ligeros, y aprovecha mas cuando la tierra está seca que cuando estuviere demasiado húmeda. Es tambien mas ventajosa la majada en el otoño que en verano, porque en la estacion ardiente se disipan los orines, se

seca el estiércol y pierde con ello el abono gran parte de su eficacia. El sistema de los apriscos se ve combatido por respetables agrónomos, al paso que aplaudido por otros. Siempre ocasiona una pérdida en la masa de los abonos que podrian obtenerse en el corral. Se pretende que mejora la lana de los ganados y que conserva su salud, pero para que no les sea en vez de útil funesto, debe procurarse que no pasen las noches de la canícula en terrenos ardientes, sino en los mas frescos, reservando aquellos para el otoño. El terreno amajado se ha de labrar enseguida para quitar el abono del contacto atmosférico, porque si bien es muy enérgico, es de corta duracion en sus efectos. La estension que se ha de dar al redil se arreglará de modo que corresponda medio metro cuadrado de espacio á cada res, no haciéndose así no queda repartido con igualdad el abono. El redil puede dejarse dos noches seguidas en un mismo punto, y entonces queda éste bien abonado; si se deja solo una noche no lo queda mas que medianamente. La majada ahuyenta los ratones e insectos. MOLL.

41.

Los *colmates* de Italia, dice *Sismondi* en su *Cuadro de la agricultura toscana*, son lo mas grandioso y magnífico que ofrece la agricultura, no tienen otro objeto que recoger el limo ó tarquin que acarrear aquellos rios; sus efectos son tan portentosos, como que dice el mismo escritor, que un *colmate* de su vecindad, que se sembró por primera vez dos años antes con cinco sacos de trigo, produjo ciento veinte y cinco sacos. Sabido es tambien quanto debe el Egipto al limo que deja el Nilo en sus crecidas periódicas; pero esto escita el entusiasmo de los árboles que le llaman *río santo*.

42.

Desde la antigüedad mas remota se ha considerado que la sal, ya aplicada directamente al suelo, ya mezclada al estiércol, produce en la vejetacion escelentes resultados, con tal que no se emplee en cantidad escesiva, pues entonces lejos de fecundizar esteriliza; posteriormente empero el ilustre *Dombasle* y algunos otros han creido que esta cuestion no podia darse como resuelta aun, y han apelado á nuevos experimentos acerca la materia. Sin embargo, en el dia, y por efecto de las observaciones y ensayos hechos por hombres eminentes en Francia, en Inglaterra, en Alemania y en otros países, parece estar ya de acuerdo la opinion en que la sal está llamada á ejercer en la vejetacion de los cereales, de los prados, de las viñas, de los olivos y hasta de los árboles de fruto y de madera, una influencia análoga á la que se le reconoce en los alimentos.

43.

Nada mas importante que el ganado en agricultura, porque él da el estiércol y el trabajo, sin los cuales ninguna cosecha se obtendria. Con su auxilio las tierras mas estériles pueden convertirse en fértiles, como se ve en las inmediaciones de las ciudades populosas, en donde los peores terrenos bien cultivados y bien abonados dan en abundancia toda clase de productos. — ROYER.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

44.

La agricultura y la ganadería deben estar unidas en manos del labrador. — *Instr. gener. etc. de 5 de Octubre de 1848*. = Las calidades de buen labrador y de buen ganadero son inseparables. — *Señales de la felicidad de España etc., por D. Francisco Romá, 1768*.

45.

Nadie ignora que los ganaderos de oficio son los mas capitales enemigos del labrador, y destructores de cuantas ventajas ofrecen los ganados á la agricultura y al Estado. — *ARIAS, adic. al lib. 3.º de Herrera*.

46.

Segun los esperimentos de Mr. Girou de Buzaringues, parece que se encuentra establecido: 1.º que el padre demasiado jóven, demasiado viejo ó de constitucion débil, produce mas hembras que machos, que en la edad adulta y hallándose dotado de vigor, produce mas machos que hembras; 2.º que las madres demasiado jóvenes, demasiado viejas, ó débiles ó trabajadas por partos demasiado frecuentes, producirán mas machos que hembras, y en circunstancias opuestas mas hembras que machos; 3.º que los productos de los animales domésticos se parecen en general mas al padre que á la madre respecto á la cabeza, á los miembros, al color, á las lanas; al carácter y por fin en cuanto atañe á la vida exterior; y que por lo contrario mas se asemejan á la madre que al padre, respecto á la talla y á las dimensiones de bacinete, en fin en todo lo relativo á los órganos de nutricion; y que bajo este doble aspecto, el macho tiene mas semejanza con el padre que con la madre, y la hembra mas con la madre que con el padre. Combinándose estos datos en el cruzamiento y en la conservacion de razas, se podrán obtener, segun convenga, el uno ó el otro sexo y ciertas cualidades con preferencia á otras. — *RASPAIL*.

47.

Los hervíboros buscan la sal con particular avidéz y por efecto de ella comen mejor su racion, beben en mayor cantidad, y se hace mas aprisa la absorcion de los alimentos. En Suiza, país de precioso ganado, se reconoce como un proverbio que *una libra de sal hace diez libras de carne*.

48.

Con razon hace observar el Conde de Gasparin, á quien tanto debe la ciencia agrícola, que el progreso en la ganadería estriba mas en las condiciones del cultivo que en algunas tentativas aisladas de importacion y cruzamiento de razas afamadas. Las cualidades de estas dependen las mas veces, añade el propio distinguido escritor, del mejor alimento y del mayor esmero con que es atendido el ganado, y en faltándoles estas condiciones, los animales mas hermosos y de mas cuantiosos productos decaen y se

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

hacen hasta inferiores á los comunes del país, acostumbrados á privaciones que no conocen aquellos. Empecemos, pues, por los prados, como base de la mejora de tan importante ramo.

49.

El que tiene destinada á prados la mitad de sus tierras de cultivo es un excelente cultivador; es todavía buen cultivador si destina á ellos la tercera parte de sus tierras, la cuarta parte no basta. — BUJAULT.

50.

Muy largos catálogos de las plantas generalmente reconocidas por más ventajosas para prados y forrajes, traen, el profesor Arias en sus *Lec.*, y el Sr. Martínez Robles en sus *Adic. al lib. 5 de Herrera*: á cuyas utilísimas listas debemos referirnos por no permitir la naturaleza de este trabajo la extensión que sería indispensable para mencionar dichas plantas. Sin embargo, como este es un punto de tanta importancia, que constituye una de las bases de la agricultura moderna, diremos que el citado Sr. Martínez Robles trae como plantas más útiles al objeto que nos ocupa las siguientes:

Entre las *gramíneas*, Airas, Alopecuros, Avenas, la Briza, Cebada, Festucas ó Cañuelas, Grama de olor, Holco lanudo, Maíz, Mijos, Poas, y el Vallico (*Raigrass* de los ingleses y *Margall ó Amargall* en Cataluña).

Entre las *leguminosas* la Alfalfa ó Mielga, Alberja ó Veza, Alholva, Almorta, Aulaga, Guisante, Haba, Pipirigallo, Tréboles y Yeros.

Entre las plantas pertenecientes á *varias* familias Esparcilla de sembrados, Pimpinela y Sanguisorba medicinal.

El maíz cultivado para prado artificial es una planta de las más útiles. Su siembra debe hacerse espesa y á voleo, se debe segar luego que las espigas salen de sus zurrones, se da en verde á los ganados ó bien se seca para convertirle en heno conservándole por dos ó más años en tinglados ó formando hacinas; se siembra desde Marzo hasta Julio, según el clima.

También son buenas para prados las plantas de raíz. Las principales y más comunes que se emplean son las patatas, las batatas, la remolacha, las zanahorias y los nabos y nabas.

51.

En nuestras provincias meridionales no puede prosperar nuestra agricultura, mientras no estén cerrados los molinos harineros desde el día 1.º de Abril de cada año hasta el 30 de Setiembre, ó lo que vale lo mismo, mientras no se prefiera el empleo del agua para los riegos al uso que hoy se hace de ella en aquellas provincias para moler el trigo. — ALVAREZ GUERRA, *proyecto de una ley agraria ó Código rural*.

52.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Me he atrevido á decir que el plantar era la mejor especulacion de agricultura. — ROZIER. *Nuevo Dic. de Agric.*, art. Plantar.

En Inglaterra la hectárea de terreno tiene la estimacion que demuestra la siguiente tabla:

Sembrada de trigo produce..... 216

De yerbas.....326

De hortaliza.....562

Y plantada de árboles.....1771

#### MOREAU DE JANNÉS.

En el periódico de agricultura y conocimientos útiles que se publica en Figueres, se insertó un artículo, debido á los conocimientos y observaciones prácticas de un distinguido hacendado de este país (el Ampurdan), en el que se demostró “que una estension dada de tierras de primera calidad de las muchas que constituyen el bajo Ampurdan, plantada de árboles *álamos negros*, dará un producto duplicado del que reditúa destinada á la siembra de cereales”.

53.

Et pecus omne tenendum.

VIRG. *Georg.*, lib. 2, v. 371.

Con solo preservar del ganado terrenos limítrofes á rios, los he visto poblar de preciosísimas arboledas á causa de las semillas que las aguas en sus crecientes depositan en ellos.

54.

Quien quisiere hacer alguna gentil arboleda, procure tener buenas cerraduras paraque ni bestias lo royan, que no hay en el mundo cosa tan ponzoñosa para cualquier árbol como es el diente de cualquier bestia. — HERRERA, *libro 2.º, capítulo 3.º*

55.

Es cosa maravillosa el engerir, que parece que con ello contendemos en igualarnos con la natura, y aun la enmendamos muchas veces, que lo que ella hace malo con el engerir se enmienda, y lo bueno mejora. — HERRERA.

56.

Se llama *Patron* el árbol que se ingerta; *liber* es la parte mas nueva de la corteza y la mas inmediata á la madera por la cual circulan mas principalmente los jugos y la savia de los árboles. Los *libers* son los que deben corresponderse exactamente. Algunos cifran todo su cuidado en que las cortezas del ingerto y del patron queden iguales por su parte exterior, lo que hace que se desgracian muchos ingertos, porque

siendo regularmente mas gruesa la corteza del Patron que la del ingerto, no coinciden los libers y no hay comunicacion de savia.

57.

*Olea prima omnium arborum est.* — COLUMELA, *lib. 5 cap. 8*: lo mismo dijo despues Abu-Zacaría, y posteriormente Herrera, que son los tres mas célebres escritores de agricultura, todos españoles para gloria de nuestra nacion.

58.

Estos árboles ponga, quien quisiere á sus herederos dejar ricas heredades de poco trabajo y de mucho provecho y tura. — HERRERA.

59.

El ingerto es la continuacion de la existencia del vegetal del que se tomó. — BOUTELOU.

60.

Debe tenerse presente el proverbio antiguo que dice: que el que ara el olivar le pide el fruto, el que le estercola se lo ruega con instancia, el que le poda le obliga á que le dé. — COLUMELA, *lib. 5.º, cap. 9*.

61.

En retornando sobre él, él retorna sobre sí, y de viejo se hace nuevo, de enfermo sano, de estéril fructífero, de seco verde. — HERRERA. *lib. 3.º, cap. 35*.

62.

Es punto que requiere repetidas y bien meditadas observaciones.

63.

La oliva aporreándola se daña mucho, que le quitan lo nuevo y ternecico onde lleva el fruto, y á esta causa no llevan todos los años igual fruto, porque un año crian rama y en otro dan fruto, y llevan mucho menos que llevarian si no las aporreasen. — HERRERA, *lib. 3.º, cap. 35*.

64.

La mayor parte de los que labran los olivares han creido que en metiendo la aceituna debajo de techado crece en la trox: lo que es tan falso como que los granos crecen en la era; y esta mentira la refuta asi aquel antiguo Porcio Caton: Dice pues, que la aceituna se arruga en la trox y se achica: por lo cual

cuando un hombre del campo ha guardado debajo de techado la medida de una taréa, y quiere molerla muchos días despues, olvidado de la porcion que habia traído al principio, suple de otro monton separado como aquel lo que falta á cada taréa, y despues de haber hecho esto, le parece que la aceituna que se deja en la trox da mas aceite que la recién cogida, siendo asi que ha empleado para sacarlo muchos mas modios (media romana de áridos) que si la hubiera molido acabada de traer. Pero aun suponiendo que esto fuera muy cierto, con todo eso se sacan mas dineros del precio alto del aceite verde que de la abundancia del malo. Mas dice Caton: y asi auméntese lo que se aumentare el aceite en peso y medida, si quieres entrar en cuenta la porcion de aceituna que has añadido á la taréa, no experimentarás utilidad sino perjuicio. Por lo cual no debemos balancear, en moler la aceituna y ponerla debajo de la prensa al instante que se haya cogido. COLUMELA, *lib.* 12 cap. 50 en alguna edicion y 52 en otras. El error que cambate aqui tan victoriosamente Caton y que llama Columela *mentira ya vieja*, ha llegado á nuestros dias con toda su fuerza: tan cierto es que las preocupaciones arraigadas en los campos atraviesan muchos siglos por mas que sea fácil evidenciar lo falso de la base en que reposan.

65.

Estraido el aceite, y depositado en los vasos destinados á contenerle, es preciso aun trasegarle repetidas veces al paso que se va depurando de las partes carnosas, fibrosas y mucilaginosas que lleva consigo, cuyas heces se van aposando en el fondo de la tinaja, dejando clarificado el líquido; los cuales si no se separan por medio de repetidos trasiegos de un vaso á otro, fermentan, tuercen, enrancian y corrompen los aceites mas esquisitos y bien elaborados. — ARIAS. *Lec. de Agric. lec.* 26. — *Maison rustique du 19 siècle*.

66.

Es esencial conservar el aceite en estado de fluidez, á fin de que las heces puedan depositarse en el fondo. Conviene, pues, guardarle en una estancia que tenga la esposicion al Mediodia, la cual deberá cerrarse cuando haga frio, y seria útil se mantuviese en una temperatura de 14 á 16 grados. Se recomienda asi en la excelente obra titulada: *Maison rustiq. du 19 siècle*.

67.

Si me preguntais cuál es la finca mas productiva, os contestaré: la viña, si da mucho vino. — *Cato. De re rustica*, cap. 1.

68.

Algunos se quejan de que sus viñas no les corresponden, cuando son ellos mismos los que las han perdido por su avaricia, por su ignorancia, ó por su descuido. — COLUMELA, *lib.* 3 cap. 3.

69.

La instrucción es necesaria en todo género de cultivo, pero sobre todo en el de la viña. — *Nuevo Dic. de agric.* art. Vid.

70.

.....Denique apertos Bachus aurat colles.

*Virg.*

71.

Cuando se consiente en hacer el gasto de un buen agostado, ó sea en dar una labor que remueva el suelo á bastante profundidad, la plantacion por medio de agujeros abiertos con una estaca de madera, ó mejor barra de hierro, es muy conveniente; y se asegurará mas el resultado, si puesto ya el sarmiento se rellena el hoyo con mantillo ó tierra escogida de la mejor calidad que pueda conseguirse; pero si el agostado ó la labor profunda dejare de darse, entonces este medio, aunque el mas expedito, es el peor de todos, porque á las raíces tiernas les cuesta mucho esternderse por un terreno lleno de piedras como sucede con frecuencia. Otro medio, que es algo mejor, consiste en abrir hoyos con el azadon ú otro instrumento de mayor resistencia, y echar en ellos los sarmientos, dejando que salga una parte de él como una ó dos yemas á lo mas. De esta manera se retarda el dar la labor al suelo, pero con ello tambien el buen éxito de la plantacion. El tercer sistema, y por cierto el mejor, es el de abrir zanjas, bien que es mas caro que el de abrir hoyos, aunque no tanto, segun creo, como el de agujeros con estaca, barra ó palanca cuando á este le precede el agostado. — CONDE DE ODARD. = Por el primero de estos sistemas, un hombre ayudado por su muger puede plantar 500 sarmientos en un día: por el segundo, un hombre planta 200 y aun mas por dia.

72.

El fruto del algarrobo es en esta provincia (Valencia) el principal alimento de toda clase de caballeria, así como un pasto muy agradable al ganado lanar, al vacuno y al de cerda que engorda con él. — CARRUANA, *Apuntes sobre el algarrobo y su cultivo*.

73.

El algarrobo en estas cercanías es un árbol el mas útil y que rinde mayor beneficio de cauntos yo conozco. — DEL VAO, *Mem. sobre el algar*. = El algarrobo es uno de los objetos mas interesantes de la agricultura, y de los que mejor pagan al labrador el tiempo y trabajo que emplea en su educacion. — ALVAREZ GUERRA, *Adic. al Rozier*.

74.

El Sr. Carruana, en sus apuntes sobre el algarrobo y su cultivo, lo demuestra clara y numéricamente.

75.

Puede decirse que es esencial al algarrobo el aire del mar, por eso debe cultivarse cerca de éste; pero al medir ó calcular la distancia, se debe atender á la linea del viento, pues á veces se necesitan, por los accidentes del terreno, muchas horas para ir en carro ó por sendas á un parage que por la línea del viento apenas dista una legua.

76.

Florece el algarrobo dos veces, esto es, en otoño y á últimos de Enero ó Febrero. El jugo que la naturaleza prepara para estas funciones necesarias á la reproduccion, y el no florecer jamás en los renuevos sino en los antiguos ramos y hasta en el tronco, conserva en el invierno cierta blandura en estas partes que debian resistir, y presenta asé al hielo mil puertas por donde entre y destruya los árboles. — CAVANILLES, *Obs. sobre el reino de Val.*

77.

Todos los algarrobos nacen, ó bien de flor macho, ó bien de flor hembra; y por cuanto el primero no dá fruto y el segundo lo dá mezquino y malo, se hace preciso ingerirlos á su tiempo. Como aun despues de esta operacion conviene que el árbol tenga alguna rama de flor macho, no siéndolo el tronco se le ha de poner otro ingerto de esta especie. Es muy conveniente que el patron sea macho, pues entonces no hay mas que dejar crecer una ramita de éste donde mejor convenga, lo cual se logra escogiendo para granas de simiente las de algarrobas de árbol cuyo pie ó patron sea de flor masculina, porque así nacen todos de esta especie. — CARRUANA, *Apunt.*

78.

*El judío* llaman los labradores de estas provincias al brote ó ramita de flor masculina de que se habla en la nota anterior. Ese nombre con que de antiguo viene bautizada dice bien la aversion con que un tiempo se la ha mirado, y que hace á muchos de nuestros labradores perseguirla de muerte, y cortarla cuantas veces aparece: error grande debido á la falta de conocimientos botánicos. Por lo demás, tal vez la práctica de conservar el judío fue introducida por los moriscos; y si á estos se añadió que los labradores indígenas hicieran mal la aplicacion por no distinguir el sexo de las plantas, en cuyo caso no reportarian buen resultado, de ahí la preocupacion de aborrecerle y designarle con el nombre, ominoso en España, que lleva.

79.

Nada contribuye mas al bien estar de las familias y á la conservacion de la salud en todas las alquerías, que la abundancia de legumbres que es fácil procurarse en todo el curso del año; y el gasto que ocasiona esta produccion, es tan reducido, un huerto bien atendido produce tal cantidad de substancias alimenticias, que puede el huerto ser considerado tan útil y tan provechoso bajo el aspecto de la economía doméstica, como favorable al desarrollo de la salud y del bienestar entre los hombres que se consagran al cultivo de la tierra. Creo muy bien que muchos labradores considerarán como un lujo reprehensible destinar media fanega de sus mejores tierras á la formacion de una huerta; pero con algo de esperiencia que tengan acerca de ello, no podrán dejar de apercibirse de que esta media fanega les reditúa realmente tanto como tres ó cuatro fanegas de las que destinan á sus cosechas mas lucrativas. Todo lo que comerá en legumbres su familia, será otro tanto de ahorro en el gasto del pan, del que se consume una cantidad casi increíble en todas las casas, cuya mesa no se encuentra bien abastecida de aquellas.

— DOMBASLE.

81. [sic]

Jamás tu granja deje de ser proporcionada á la estension de tu campo. — PLINIO. = No manifieste el labrador prurito de hacer obras, y ha de ocupar tanto terreno cuanto baste, para que suceda lo que quiere Caton: que la heredad tenga que buscar casa, no la casa heredad. — COLUM., *lib. 1 cap. 4.*

80.

Tambien debe el Padre de familias tener la mejor habitacion posible, á proporcion de sus facultades, para que vaya al campo con mas voluntad y permanezca en él con mas gusto. — COLUMELA, *lib. 1 cap. 4.* = El construir los propietarios torres ó casas de recreo en sus haciendas, es un medio de fomento para la agricultura, pues los incita á tomar aficion á esta y á estudiar los medios de obtener mayores productos. Además, la presencia del amo en el campo, aunque vaya solo á él para gozar sus placeres, es, como decia Paladio, acrecentamiento de labor, pues sirve de estímulo á los trabajadores y de freno á los parceros y mayordomos.

82.

Ninguna cosa recibe con tanta facilidad como los aceites los malos olores; los mas fuertes, penetrantes y desagradables son los que mejor se comunican á los cuerpos crasos y aceitosos. — QUINTO. *Curso de agric., parte 5, capítulo 4.*

83.

En el Mediodia de la Francia hay un proverbio que dice: *Tal establo, tal bestia.*

84.

Al trasladar a nuestro dialecto valenciano los presentes aforismos rurales, cuyo autor es D. Narciso Fages de Romá, comisario régio de agricultura en la provincia de Gerona, hemos tenido constantemente á la vista las dos publicaciones que el autor ha hecho de los aforismos, la una en catalan y la otra en castellano. En ésta, para concluir de hablar de las construcciones rurales, se ponen en seis líneas algunas de las cualidades que debe tener una era; pero en la otra se leen, dedicadas á este asunto, dos *décimas*, advirtiendo el autor en una nota, que esto se hace en obsequio del inmortal Virgilio, y que ambas *décimas* son una traducción literal de los versos que en las *Geórgicas* se refieren á eras. Simpático para nosotros nuestro amigo el Sr. Fages en sus cosas como en su persona, hemos querido seguir en un todo su gusto y procurando imitar bien sus *décimas*, á pesar de que nace para ello dificultad de la diferencia de dialectos, y de no haber podido conservar algunos de sus consonantes, tales como *gripau* y *catau*, por no pertenecer á nuestro dialecto. Con esto, es decir, con haber imitado sus *décimas* subsiste el obsequio, y el inmortal Virgilio no se verá defraudado en él por nuestra parte.

85.

El trillo de piedra ó *pedra de batre*, de que se ha hablado anteriormente, requiere en las eras una superficie plana, ó mejor, inclinada un poco del centro á la circunferencia. En dicho centro se enclava á flor de tierra una piedra con un agujero cuadrado, en el que se pueda colocar un poste, al cual se va rollando la cuerda que dirige la línea espiral que describen los animales al arrastrar la piedra.

86.

No hay buena agricultura con mala administracion, ni buena administracion con mala contabilidad. — ROYER, *Traité de Compt. Rural*. = La buena administracion es lo que asegura el buen éxito en agricultura, y es mil veces preferible un mal sistema con buena administracion, que el mejor sistema con una administracion desordenada. — CONDE DE GASPARÍN.

87.

El que no tiene heno fuera de su casa, no tiene bastante heno. — BUJAULT.

88.

El momento de renovar el arrendamiento es el en que el propietario debe echar mano de todos los recursos de su buen juicio, el en que debe desplegar la prevision que ha atesorado durante el período del anterior arrendamiento, y el conocimiento que deben haberle procurado sus frecuentes visitas á la hacienda, sus conversaciones, las quejas de los arrendatarios y las indicaciones de una sana teoría. — CONDE DE GASPARIN.

89.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Casi en todas partes el jornal de un criado cuesta la tercera parte, y con frecuencia la mitad mas que el de un jornalero. — BARON DE CRUD. *Econ. theor. et prat. de la agric.*

90.

No conozco peor costumbre que la de esperar á mañana sin necesidad. — MAD. MILLET. *Maison rustique des Dames.*

91.

*Patremfamilias vendacem non emacem esse oportet.* M. PORCIO CATON. *De re rustica.*

92.

La muger es la Providencia de la casa. — BUJAULT. = Creo que es no solo útil sino absolutamente necesario preparar á las jóvenes para la buena administracion interior de una casa de campo. — MAD. MILLET.

93.

Las mugeres en general poseen un espíritu de detall que no tienen los hombres, y como en una explotacion agrícola (véase la nota 1 de la 20) los detalles son inmensos y se reproducen en todas las operaciones, una muger es muy á proposito para dar su opinion. — ID.

94.

Esforzaos en acostumar á los negociantes á que vayan á vuestra casa á comprar, á fin de ahorraros en cuanto podais, haber de ir á la feria. Pero cuando debais ir á ella para vender vuestros productos, aceptad las ofertas de los compradores luego de verlas razonables.... Sobre todo emplead en esta clase de transacciones una lealtad á toda prueba y dejad las mentiras y las chalanerías de feria á los hombres de baja esfera: lo que se gana con ellas en dinero se pierde en honra. — MARQ. DE TRAVAET, *Preservatif d'agromanie empirique.*

95.

*Royer* en su estensa descripcion de la agricultura alemana, atribuye muy principalmente las ventajas que obtiene la de Wurtemberg á la circunstancia de no hallarse en aquel reino mozo alguno de labranza, que no sepa leer, escribir y contar.

96.

El hombre nace para trabajar, como el ave para volar. — Job, *cap.* 5.

97.

No aborrezcas el trabajo aunque sea penoso, *ni la labranza del campo instituida por el Altísimo*. ECCLS. *cap.* 7.

98.

Es costumbre de muchos autores y traductores de libros empezar, bajo el título de *Prólogo*, por dirigirse á sus lectores para hablar de sí mismos. No me gusta esta costumbre. Está bien que si hay algo que advertir para que la lectura sea más provechosa ó inteligible, se diga antes que ella empiece: esto me parece lógico. Pero cuando con mas ó menos disimulo solo se trata de prevenir la crítica, y contestar anticipadamente á los cargos que se puedan hacer al que escribe ó traduce, tengo por una vanidad no disimulable ó por un amor propio desmedido ocupar con ello las primeras páginas del libro. Por eso he guardado, siguiendo el camino opuesto, para este lugar el decir algunas palabras al que quiera leerlas. En el año 1848, D. Narciso Fages de Romá, abogado docto y propietario en la provincia de Gerona, con quien habia tenido yo la fortuna de contraer en años anteriores relaciones de amistad que me fueron y son muy gratas, y que lamento no poder cultivar de cerca, publicó en lengua catalana unos *Aforismos rurales*, que donde quiera sea apreciado el mérito le valdrán siempre tanta honra y prez como si fueran un poema épico. La gran cualidad de ese libro, la que le hace de mucho precio y estimacion es la grande utilidad que de él ha de reportar el pais que ha visto nacer á su autor. Con efecto, tuvieron los *Aforismos rurales* tanta aceptacion entre los labradores (ó *payeses*, como allí los llaman) del Ampurdan, que no faltó entre ellos quienes le llamasen el *Mosen Benet de la agricultura*; pues Mosen Benet era un misionero que á la sazón escitaba la admiracion y cautivaba el convencimiento de las gentes del pais con sus elocuentes sermones (en catalán, como por allí se acostumbran).

El Sr. Fages, teniendo sin duda conciencia de lo que valia su librito, se apresuró á publicarlo en igual metro y siguiendo el mismo método en castellano. Debí yo á la buena memoria del autor primero un egemplar de los *Aforismos* en catalán, y luego otra en castellano; y desde que leí ambas con detenimiento, me persuadí de su bondad intrínseca, y de las grandes ventajas que de tal publicacion habia que esperar. Por fin, ha llegado el día de terminar la traslacion que me propuse hacer al valenciano, y prescindiendo del poco lauro que en ello me cabe, pues traducir no es componer, tengo la satisfaccion de creer que los labradores de nuestro pais han de resultar favorecidos en peseer [sic] en su propio dialecto este tratado escelente de agricultura. Y he dicho *tratado*, porque no solo el presente libro contiene en aforismos las reglas principales y mejores de la agricultura, sino que acompañado como se ve de multitud de notas, con que la vasta erudicion del autor le ha enriquecido, forma un verdadero tratado, completo para el que ya tiene nociones en el arte del cultivo, y suficiente para dar á los demás una idea cabal del arte en la buena teórica y en la práctica útil.

El aforismo es esencialmente simpático y adecuado al modo de comprender el labriego. La ilacion de los conceptos, la propiedad del language, la espresion de las ideas por medio de lógicamente construidas

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

oraciones gramaticales, son cosas que la rudeza de sus facultades discursivas no le permiten apreciar, y con las cuales no se conseguiría introducir la claridad y la luz en su entendimiento. El aforismo con la cadencia del consonante se agarra á su memoria, y con su sentenciosa brevedad le hace comprender como instintivamente lo que él no sabría ni esplicarse á si mismo, pero lo que comprende completamente y bien, como lo prueba no solo la práctica del precepto, sino la oportunidad con que cita ó trae á cuento en la conversacion el aforismo. Cualquiera puede hacer en nuestro pais esta observacion respecto á los adagios y refranes, que no son mas que unos aforismos morales, de los que nadie reporta mayor utilidad, y á los que nadie cita mas á menudo y á tiempo que el rústico labrador, al que basta oirlos una vez para ya no olvidarlos nunca. Esta opinion, cuya certeza fuera fácil si no fuera impropio de este lugar, demostrar con copia de razones, hace para mí doblemente precioso el libro del Sr. Fages, y que la crea por tanto mas útil de lo que tal vez parecerá á muchos.

En cuanto a mí trabajo en la traducción, nada vale. La crítica puede, si quiere tomarse esa molestia, descargar de firme sobre este punto; sobre todo, si he faltado en atenerme en la parte ortográfica á la pronunciacion en uso. Prescindiendo de otras muchas consideraciones, que seria pedantería aducir aquí con tan poco motivo, los valencianos de hoy no pronuncian como en tiempo de los reyes de Aragon. La ortografía castellana ha cambiado notablemente desde el siglo XVI á hoy á la par que la pronunciacion; y entiendo que el dialecto valenciano se halla en igual caso respecto á este punto. Repito, no obstante, que no haya piedad con el traductor, el cual se creará cuando se le ayude á corregir sus errores. = R. J. B.